

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.109.toc>

Pages v–viii of

**Interpreting in a Changing Landscape: Selected papers  
from Critical Link 6**

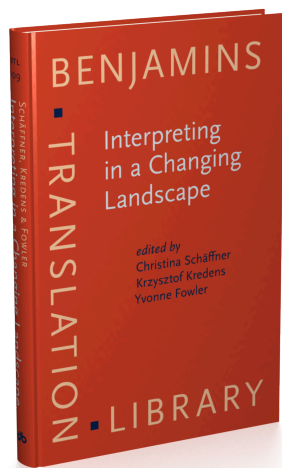
**Edited by Christina Schäffner, Krzysztof Kredens and Yvonne  
Fowler**

[Benjamins Translation Library, 109] 2013. ix, 340 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Acknowledgements	IX
Interpreting in a changing landscape: Challenges for research and practice <i>Christina Schäffner, Krzysztof Kredens and Yvonne Fowler</i>	1
<b>Part I. Political and economic changes: Their impact on interpreting roles, communication strategies, ethics and practice</b>	
Court interpreter ethics and the role of professional organizations <i>Erik Camayd-Freixas</i>	15
Role playing “Pumpkin” <i>Uldis Ozolins</i>	31
A description of interpreting in prisons: Mapping the setting through an ethical lens <i>Lluís Baixauli-Olmos</i>	45
From chaos to cultural competence: Analyzing language access to public institutions <i>Michal Schuster</i>	61
The UNCRPD and “professional” sign language interpreter provision <i>Christopher Stone</i>	83
From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial <i>Anne Martin and Juan Miguel Ortega Herráez</i>	101

## Part II. Interpreting vs. mediating/culture brokering

- Role issues in the Low Countries: Interpreting in mental healthcare  
in the Netherlands and Belgium 117  
*Hanneke Bot and Hans Verrept*
- One job too many? The challenges facing the workplace interpreter 133  
*Jules Dickinson*
- Exploring institutional perceptions of child language brokering:  
Examples from Italian healthcare settings 149  
*Letizia Cirillo and Ira Torresi*
- Natural interpreters' performance in the medical setting 165  
*Raquel Lázaro Gutiérrez*
- The interpreter – a cultural broker? 187  
*Kristina Gustafsson, Eva Norström and Ingrid Fioretos*
- The role of the interpreter in educational settings:  
Interpreter, cultural mediator or both? 203  
*Ana Isabel Foulquié Rubio and Isabel Abril Martí*

## Part III. Interpreting strategies in different interactional contexts

- Business as usual? Prison video link in the multilingual courtroom 225  
*Yvonne Fowler*
- Who is speaking? Interpreting the voice of the speaker in court 249  
*Eva Ng*
- Changing perspectives: Politeness in co-operative multi-party  
interpreted talk 267  
*Raffaella Merlini*

**Part IV. A changing landscape: From interpreter training to interpreter education**

Training interpreters in rare and emerging languages: The problems of adjustment to a tertiary education setting <i>Miranda Lai and Sedat Mulayim</i>	287
From role-playing to role-taking: Interpreter role(s) in healthcare <i>Natacha S. A. Niemants</i>	305
Public service interpreter education: A multidimensional approach aiming at building a community of learners and professionals <i>Danielle D'Hayer</i>	321
Index	339

